

Klarigo de ainalingvaj literoj en la flugfolio pri “AinuTimes (ainutaimuzu)” Ainalingvo per hangulo

La “**리**” kaj “**리**” en “**아**=가**라** /a=kar^a/, **에**아**라**긴**네** /ear^akinne/, **누**가**라** /nukar^a/, kaj **우**에**비****리**가**레** /uepirⁱkare/“ en la flugfolio estas la silabfina konsonanto (≈ [r] laŭ IPA) kiel 받침(=la kore-lingva silabfina konsonanto “patĉim”), kaj sonas kiel malforta **라** aŭ **리** influite de la antaŭa vokalo.

En la internacia normo pri karakteraj(≈literaj) kodoprezento “Unikodo” ekzistas malgrandaj “(la japanaj literoj) katakana” nur uzata en la aina lingvo, ne uzata en la japana.

ク [-k], シ [-s], ツ [-t] → [-ㄱ], [-ㅅ], [-ㄷ]

ハ [-(a)h], ヒ [-(i)h], フ [-(u)h], ヘ [-(e)h], ホ [-(o)h] → [-ㅎ]

プ [-p], ム [-m] → [-ㅍ], [-ㅁ]

ラ [-(a)r], リ [-(i)r], ル [-(u)r], レ [-(e)r], ロ [-(o)r]

→ [-ㄹ]/-(a)r^a/, [-ㄹ]/-(i)rⁱ/, [-ㄹ]/-(u)r^u/, [-ㄹ]/-(e)r^e/, [-ㄹ]/-(o)r^o/

Tiuj “katakana” estas ankaŭ la silabfinaj konsonantoj kiel “patĉim”.

Kaj vi povas aĉeti ankaŭ la e-librojn de “Kindle” serĉante ilin per la japana ŝlosilvorto “아이스타
이즈” sur “https://www.amazon.co.jp”.

La jena “La etno aino” estas cititaj el la sekvaj TTT-ejoj. (La ejoj de la gubernio Hokkajdo)

http://www.pref.hokkaido.lg.jp/ss/tsk/hokkaido_akarenga_kr.htm

<http://www.pref.hokkaido.lg.jp/ss/tsk/grp/02/Koreaakarenga7.pdf>

La etno aino

Aino estas unu el etnoj vivantaj en Japanio. Ĝi estas naci-minoritato loĝinta en Hokkajdo, la Nordorienta Regiono de Japanio, Saĥalino, Kuriloj de Ruso kaj aliaj. Kiam la japana epoko Meĵi komenciĝis, la japana registaro ŝanĝis ĝistiaman loknomon “Ezo-ĉi” en nunan nomon “Hokkajdo” kaj komencis kolonian politikon. De tiam la etno Jamato (=japano) komencis amase enmigri kaj ekloĝi en Hokkajdo. Tial aino fariĝis naci-minoritato. Foje oni ankaŭ uzas la vorton “indigena popolo” por la etno aino en la senco, ke la etno vivis tie antaŭ la alveno de japanoj. Oni konkludas de la statistika enketo, ke nuna aina loĝantaro nombras 23,000 personojn. Sed oni konjektas, ke la aktuala loĝantaro atingas de kelkoble ĝis kelkdekoble pli granda ol tiu cifero. Kaj oni konjektas, ke ili loĝas ne nur en Hokkajdo, sed ankaŭ en diversaj lokoj de Japanio, t.e. Honŝuo, Ŝikokuo, Kjuŝuo kaj aliaj.

La aina lingvo estas propra lingvo al aino. Ĝi havas la vortordon similan kiel la japana lingvo, sed kelkajn malsamecojn ol la japana lingvo. El malsamecoj kompare al la japana lingvo la plej granda trajto estas, ke la aina lingvo havas regulon aldoni personan vorteton pri “mi” aŭ “vi” aŭ aliaj al verbo kaj substantivo. Ekde la epoko Meĵi oni malpermesis uzi la ainan lingvon en edukado kaj devigis ainojn uzi la japanan lingvon. Nun krom la tradiciaj ritoj kaj festivaloj oni preskaŭ ne uzas la ainan lingvon en ĉiutaga vivo. Tamen aino penadas senĉese por gardi kaj tradicii la ainan lingvon, ekz-e malfermi la ainalingvan klason. Pli ol 80% de la loknomoj en Hokkajdo devenas de la aina lingvo. Tio donas taŭgan materialon, por ke oni komprenu la penson kaj vivon de malnovaj ainoj. Kaj la ainalingvaj loknomoj estis elektita je la Hokkajda heredaĵo en 2001 por “la heredaĵo transdoninda al la sekva generacio”.

"아이누 타임스"에 관한 전단지 중 아이누어 문자 해설

아이누어의 한글 표기

전단지 중 아=가^라 /a=kar^a/, 에아^라킨네 /ear^akinne/, 누카^라 /nukar^a/, 우에비^리킨네 /uepirⁱkare/ 의 "라" 와 "리"은 음절 말 자음 (IPA 에서 [r])이며, 받침 같은 것이지만, 이전 모음의 영향을 받아 약한 "라", "리"처럼 들립니다.

문자 코드의 국제 표준인 "유니 코드"에서는 일본어로는 사용하지 않고 아이누어에만 쓰는 작은 가타가나 가 있습니다:

ク [-k], シ [-s], ツ [-t] → [-ㄱ], [-ㅅ], [-ㄷ]

ハ [-(a)h], ヒ [-(i)h], フ [-(u)h], ヘ [-(e)h], ホ [-(o)h] → [-ㅎ]

プ [-p], ム [-m] → [-ㅍ], [-ㅁ]

ラ [-(a)r], リ [-(i)r], ル [-(u)r], レ [-(e)r], ロ [-(o)r]

→ [-라]/-(a)r^a/, [-리]/-(i)rⁱ/, [-루]/-(u)r^u/, [-레]/-(e)r^e/, [-로]/-(o)r^o/

이러한 가타가나는 음절 말 자음이며, 받침과 같은 것입니다.

또한 "https://www.amazon.co.jp"에서 "アイヌタイムズ"를 검색하면 그 "Kindle"전자 책을 구입할 수도 있습니다.

다음의 "아이누 민족"은 아래의 웹페이지에서 인용한 것입니다. (홋카이도청의 웹 사이트)

http://www.pref.hokkaido.lg.jp/ss/tsk/hokkaido_akarenga_kr.htm

<http://www.pref.hokkaido.lg.jp/ss/tsk/grp/02/Koreaakarenga7.pdf>

아이누민족

아이누란 일본에 사는 민족의 하나로 일본의 홋카이도, 동북 지방, 러시아의 사할린, 쿠릴 열도 등지에 정착해 살던 소수민족을 말합니다. 메이지(明治) 시대에 들어서면서 일본정부는그 당시에조치(蝦夷地)라고 부르던 곳을 지금의 '홋카이도'라고 이름으로 바꾸고 식민지정착을 시작했습니다. 이때부터 많은 야마토 민족(일본 민족)이 이주해 살기 시작했습니다. 그리고 아이누는 소수 민족이 되었습니다. 아이누 민족이 일본인보다 먼저 살았다는 의미로 '선주민족'이라는 말을 쓰기도 합니다. 현재 아이누 인구는 2만3000여명이라는 통계 조사 결과가 나와 있지만 실제 인구는 수 배에서 수십 배에 이를 것으로 추정됩니다. 또한 이들은 현재 홋카이도 뿐만 아니라 혼슈, 시코쿠, 규슈 등 일본 각지에서 살고 있는 것으로 보입니다.

아이누어는 아이누 민족의 고유 언어로 일본어와 비슷한 어순이지만 여러 차이점이 있습니다. 그 중에서 일본어와 다른 가장 큰 특징은 동사나 명사에 '나'라든지 '당신'등의 인칭 접사를 붙이는 규칙이 있다는 점입니다. 아이누어는 메이지(明治)시대 이후 학교 등 교육현장에서 사용이 금지되었고, 일본어 사용을 강요당했습니다. 현재는 전통적인 의식이나 제사 등의 경우를 제외하고는 일상생활에서 아이누어를 사용하는 일은 거의 없습니다. 그러나 아이누 민족은 아이누어를 지키고 전파해 나가기 위해 아이누어 교실을 여는 등 끊임없는 노력을 하고 있습니다. 홋카이도의 지명 중 80%이상이 아이누어에서 유래했는데 이는 옛날 아이누 민족의 사고방식이나 생활을 알 수 있는 수단이 되고 있습니다. 또한 아이누어 지명은 '다음 세대에 남기고 싶은 유산'으로 2001년에 홋카이도 유산으로 지정되었습니다.

Klarigo de ainalingvaj literoj en la flugfolio pri “AinuTimes (ainutaimuzu)” 「アイヌタイムズ」に関するチラシの中のアイヌ語文字の解説

Ainalingvo per hangulo

アイヌ語のハングル表記

La “**라**” kaj “**리**” en “아=가**라** /a=kara/, 에아**라**킨네 /earakinne/, 누가**라** /nukara/, kaj 우에비**리**가레/uepirikare/“ en la flugfolio estas la silabfina konsonanto (≈ [r] laŭ IPA) kiel 받침(=la kore-lingva silabfina konsonanto “patĉim”), kaj sonas kiel malforta **라** aŭ **리** influite de la antaŭa vokalo.

チラシの中にある「아=카라 /akar^a/, 에아라킨네 /ear^akinne/, 누가라 /nukar^a/, 우에비리킨네 /uepirⁱkare/」の“라”と“리”は、音節末の子音 (IPA で[r]) であり、받침 (=韓国語の音節末子音「パッチム」) のようなものですが、前の母音の影響をうけて、弱い“라”、“리”のように聞こえます。

En la internacia normo pri karaktero(≈litera) kodoprezento “Unikodo” ekzistas malgrandaj “(la japanaj literoj) katakana” nur uzata en la aina lingvo, ne uzata en la japana.

文字コードの国際規格「ユニコード」の中に、日本語では使わず、アイヌ語にだけ使う小さな「カタカナ」があります：

ク [-k], シ [-s], ツ [-t] → [-ㄱ], [-ㅅ], [-ㅈ]
ハ [-(a)h], ヒ [-(i)h], フ [-(u)h], ヘ [-(e)h], ホ [-(o)h] → [-ㅎ]
プ [-p], ム [-m] → [-ㅍ], [-ㅁ]
ラ [-(a)r], リ [-(i)r], ル [-(u)r], レ [-(e)r], ロ [-(o)r]
→ [-라]/-(a)r^a/, [-리]/-(i)rⁱ/, [-루]/-(u)r^u/, [-레]/-(e)r^e/, [-로]/-(o)r^o/

Tiuj “katakana” estas ankaŭ la silabfinaj konsonantoj kiel “patĉim”.

これらのカタカナも、音節末の子音であり、パッチム (終声) のようなものです。

Kaj vi povas aĉeti ankaŭ la e-librojn de “Kindle” serĉante ilin per la japana ŝlosilvorto “アイヌタイムズ” sur “<https://www.amazon.co.jp>”.

また、「<https://www.amazon.co.jp>」上で、「アイヌタイムズ」をサーチすれば、その「Kindle」の電子書籍を購入することもできます。

La jena “La etno aino” estas cititaj el la sekvaj TTT-ejoj. (La ejoj de la gubernio Hokkajdo)

次の「アイヌ民族」は、下のウェブサイトからの引用です。(北海道庁のサイト)

http://www.pref.hokkaido.lg.jp/ss/tsk/hokkaido_akarenga_kr.htm

<http://www.pref.hokkaido.lg.jp/ss/tsk/grp/02/Koreaakarenga7.pdf>

La etno aino アイヌ民族

Aino estas unu el etnoj vivantaj en Japanio. Ĝi estas naci-minoritato loĝinta en Hokkajdo, la Nordorienta Regiono de Japanio, Saĥalino, Kuriloj de Ruso kaj aliaj.

アイヌとは、日本に住む民族の一つで、日本の北海道、東北地方、ロシアのサハリン、千島列島などに定着して住んでいた少数民族です (を言います)。

Kiam la japana epoko Meiji komenciĝis, la japana registaro ŝanĝis ĝistiaman loknomon “Ezo-ĉi” en nunan nomon “Hokkajdo” kaj komencis kolonian politikon.

明治時代に入ると、日本政府は、それまで「蝦夷地」と呼んだところを、今の「北海道」という名前に変え、植民地政策を開始しました。

Kiam la japana epoko Meiji komenciĝis, la japana registaro ŝanĝis ĝistiaman loknomon “Ezo-ĉi” en nunan nomon “Hokkajdo” kaj komencis kolonian politikon. De tiam la etno Jamato (=japano) komencis amase enmigris kaj ekloĝis en Hokkajdo. Tial aino fariĝis naci-minoritato.

この時からたくさんの大和民族（日本民族）が移住して住み始めました。それからアイヌ民族は少数民族になりました。

Foje oni ankaŭ uzas la vorton "indiĝena popolo" por la etno aino en la senco, ke la etno vivis tie antaŭ la alveno de japanoj.

アイヌ民族が和人より先に住んでいた意味で「先住民族」という言葉を使うこともあります。

Oni konkludas de la statistika enketo, ke nuna aina loĝantaro nombras 23,000 personojn. Sed oni konjektas, ke la aktuala loĝantaro atingas de kelkoble ĝis kelkdekoble pli granda ol tiu cifero.

現在アイヌの人口は2万3000人という統計調査の結果が出ていますが、実際の人口は数倍から数十倍に達すると推定されています。

Kaj oni konjektas, ke ili loĝas ne nur en Hokkajdo, sed ankaŭ en diversaj lokoj de Japanio, t.e. Honŝuo, Ŝikokuo, Kjuŝuo kaj aliaj.

また、彼らは、現在、北海道だけでなく、本州、四国、九州など日本各地に住んでいるようです。

La aina lingvo estas propra lingvo al aino. Ĝi havas la vortordon similan kiel la japana lingvo, sed kelkajn malsamecojn ol la japana lingvo.

アイヌ語は、アイヌ民族の固有言語で日本語と似たような語順ですが、いくつかの違いがあります。

El malsamecoj kompare al la japana lingvo la plej granda trajto estas, ke la aina lingvo havas regulon aldoni personan vorteton pri "mi" aŭ "vi" aŭ aliaj al verbo kaj substantivo.

その中で、日本語と違う最も大きな特徴は、動詞や名詞に「私」とか「あなた」など（について）の人称（接辞）を付ける規則があるという点です。

Ekde la epoko Meiji oni malpermesis uzi la ainan lingvon en edukado kaj devigis ainojn uzi la japanan lingvon.

アイヌ語は、明治時代以降、学校などの教育現場での使用が禁止され、日本語の使用を余儀なくされました。

Nun krom la tradiciaj ritoj kaj festivaloj oni preskaŭ ne uzas la ainan lingvon en ĉiutaga vivo.

今現在は伝統的な儀式や祭事などの場合を除いては、日常生活の中でアイヌ語を使用することはほとんどなくなりました。

Tamen aino penadas senĉese por gardi kaj tradicii la ainan lingvon, ekz-e malfermi la ainalingvan klason.

しかし、アイヌ民族はアイヌ語を守って伝承していくためにアイヌ語教室を開くなど、絶え間ない努力をしています。

Pli ol 80% de la loknomoj en Hokkajdo devenas de la aina lingvo. Tio donas taŭgan materialon, por ke oni komprenu la penson kaj vivon de malnovaj ainoj.

北海道 80%以上の地名がアイヌ語に由来するが、これは昔のアイヌ民族の考え方や生活を知る手段とされています。

Kaj la ainalingvaj loknomoj estis elektita je la Hokkajda heredaĵo en 2001 por “ la heredaĵo transdoninda al la sekva generacio”.

また、アイヌ語地名は「次の世代に残したい遺産」で2001年に北海道遺産に指定されました。

"아이누 타임스"에 관한 전단지 중 아이누어 문자 해설 「アイヌタイムズ」に関するチラシの中のアイヌ語文字の解説

아이누어의 한글 표기 アイヌ語のハングル表記

전단지 중 아=가라 /akar^a/, 에아라킨네 /ear^akinne/, 누가라 /nukar^a/, 우에비리킨네 /uepir^akare/ 의 "라" 와 "리"은 음절 말 자음 (IPA 에서 [r])이며, 받침 같은 것이지만, 이전 모음의 영향을 받아 약한 "라", "리"처럼 들립니다.

チラシの中にある「아=카라 /akar^a/, 에아라킨네 /ear^akinne/, 누카라 /nukar^a/, 우에비리킨네 /uepir^akare/」의 “라” と “리” は、音節末の子音 (IPA で[r]) であり、받침 (=韓国語の音節末子音「パッチム」) のようなものですが、前の母音の影響をうけて、弱い“라”、“리”のように聞こえます。

문자 코드의 국제 표준인 "유니 코드"에서는 일본어로는 사용하지 않고 아이누어에만 쓰는 작은 가타가나 가 있습니다:

文字コードの国際規格「ユニコード」の中に、日本語では使わず、アイヌ語にだけ使う小さな「カタカナ」があります:

ク [-k], シ [-s], ツ [-t] → [-ㄱ], [-ㅅ], [-ㄷ]
ハ [-(a)h], ヒ [-(i)h], フ [-(u)h], ヘ [-(e)h], ホ [-(o)h] → [-ㅎ]
プ [-p], ム [-m] → [-ㅍ], [-ㅁ]
ラ [-(a)r], 리 [-(i)r], 루 [-(u)r], 레 [-(e)r], 로 [-(o)r]
→ [-라]/-(a)r^a/, [-리]/-(i)rⁱ/, [-루]/-(u)r^u/, [-레]/-(e)r^e/, [-로]/-(o)r^o/

이러한 가타가나는 음절 말 자음이며, 받침과 같은 것입니다.

これらのカタカナも、音節末の子音であり、パッチム (終声) のようなものです。

또한 "https://www.amazon.co.jp"에서 "アイヌタイムズ"를 검색하면 그 "Kindle"전자 책을 구입할 수도 있습니다.

また、「https://www.amazon.co.jp」上で、「アイヌタイムズ」をサーチすれば、その「Kindle」の電子書籍を購入することもできます。

다음의 "아이누 민족"은 아래의 웹페이지에서 인용한 것입니다. (홋카이도청의 웹 사이트)

次の「アイヌ民族」は、下のウェブサイトからの引用です。(北海道庁のサイト)

http://www.pref.hokkaido.lg.jp/ss/tsk/hokkaido_akarenga_kr.htm

<http://www.pref.hokkaido.lg.jp/ss/tsk/grp/02/Koreaakarenga7.pdf>

아이누민족 アイヌ民族

아이누란 일본에 사는 민족의 하나로 일본의 홋카이도, 동북 지방, 러시아의 사할린, 쿠릴 열도 등지에 정착해 살던 소수민족을 말합니다.

アイヌとは、日本に住む民族の一つで、日本の北海道、東北地方、ロシアのサハリン、千島列島などに定着して住んでいた少数民族です (を言います)。

메이지(明治) 시대에 들어서면서 일본정부는 그 당시 에조치(蝦夷地)라고 부르던 곳을 지금의 '홋카이도'라고 이름으로 바꾸고 식민지정착을 시작했습니다.

明治時代に入ると、日本政府は、それまで「蝦夷地」と呼んだところを、今の「北海道」という名前に変え、植民地政策を開始しました。

이때부터 많은 야마토 민족(일본 민족)이 이주해 살기 시작했습니다.
この時からたくさんの大和民族（日本民族）が移住して住み始めました。

그리고 아이누는 소수 민족이 되었습니다.
それからアイヌ民族は少数民族になりました。

아이누 민족이 일본인보다 먼저 살았다는 의미로 ‘선주민족’이라는 말을 쓰기도 합니다.
アイヌ民族が和人より先に住んでいた意味で「先住民民族」という言葉を使うこともあります。

현재 아이누 인구는 2 만 3000 여명이라는 통계 조사 결과가 나와 있지만 실제 인구는 수 배에서 수십 배에 이를 것으로 추정됩니다.
現在アイヌの人口は2万3000人という統計調査の結果が出ていますが、実際の人口は数倍から数十倍に達すると推定されています。

또한 이들은 현재 홋카이도 뿐만 아니라 혼슈, 시코쿠, 규슈 등 일본 각지에서 살고 있는 것으로 보입니다.
また、彼らは、現在、北海道だけでなく、本州、四国、九州など日本各地に住んでいるようです。

아이누어는 아이누 민족의 고유 언어로 일본어와 비슷한 어순이지만 여러 차이점이 있습니다.
アイヌ語は、アイヌ民族の固有言語で日本語と似たような語順ですが、いくつかの違いがあります。

그 중에서 일본어와 다른 가장 큰 특징은 동사나 명사에 ‘나’라든지 ‘당신’등의 인칭 접사를 붙이는 규칙이 있다는 점입니다.
その中で、日本語と違う最も大きな特徴は、動詞や名詞に「私」とか「あなた」など（について）の人称（接辞）を付ける規則があるという点です。

아이누어는 메이지(明治)시대 이후 학교 등 교육현장에서 사용이 금지되었고, 일본어 사용을 강요당했습니다.
アイヌ語は、明治時代以降、学校などの教育現場での使用が禁止され、日本語の使用を余儀なくされました。

현재는 전통적인 의식이나 제사 등의 경우를 제외하고는 일상생활에서 아이누어를 사용하는 일은 거의 없습니다.
今現在は伝統的な儀式や祭事などの場合を除いては、日常生活の中でアイヌ語を使用することはほとんどなくなりました。

그러나 아이누 민족은 아이누어를 지키고 전파해 나가기 위해 아이누어 교실을 여는 등 끊임없는 노력을 하고 있습니다.
しかし、アイヌ民族はアイヌ語を守って伝承していくためにアイヌ語教室を開くなど、絶え間ない努力をしています。

홋카이도의 지명 중 80%이상이 아이누어에서 유래했는데 이는 옛날 아이누 민족의 사고방식이나 생활을 알 수 있는 수단이 되고 있습니다.
北海道 80%以上の地名がアイヌ語に由来するが、これは昔のアイヌ民族の考え方や生活を知る手段とされています。

또한 아이누어 지명은 ‘다음 세대에 남기고 싶은 유산’으로 2001 년에 홋카이도 유산으로 지정되었습니다.
また、アイヌ語地名は「次の世代に残したい遺産」で2001年に北海道遺産に指定されました。